

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (italià)

Codi: 101463

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Eduard Vilella Morató

Correu electrònic: Eduard.Vilella@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: italià (ita)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Daniela Palmeri

Prerequisits

En començar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.1.)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.

Continguts

El desenvolupament efectiu de l'assignatura es basa en la realització d'una sèrie d'activitats enfocades cap al descobriment de les normes que regeixen la formació i l'ús correctes d'elements i estructures gramaticals, com també cap al de nocions (com l'adquisició de vocabulari) i funcions del llenguatge (com descriure, preguntar, demanar alguna cosa...) i cap a la pràctica de les habilitats lingüístiques en situacions i contextos determinats.

Es posarà un èmfasi especial en el desenvolupament de les habilitats de comprensió lectora i producció escrita.

Continguts comunicatius:

- Expressar desitjos
- Expressar certeses en el passat, el present i el futur
- Expressar grat i desgrat
- Parlar de les pròpies necessitats, gustos, desitjos i possibilitats
- Referir les afirmacions de terceres persones, realitzades en passat, present o futur (nocions de "discurs indirecte" i "consecutio temporum")

Continguts gramaticals:

- *I PRONOMI DIRETTI. Tònici e atòni - Il tutto e le parti - I verbi - I tempi composti. Accordo del participio passato e il pronome diretto*
- *I PRONOMI INDIRETTI. Tònici e atòni - I verbi*

- *I PRONOMI COMBINATI. L'ordine - I verbi - Forma con i verbi riflessivi - I tempi composti. Accordo del participio passato e il pronome combinato*
- *IL FUTURO. Verbi regolari e irregolari - IL FUTURO COMPOSTO - Usi*
- *LA FORMA IMPERSONALE. "Uno" e "Si" - I verbi riflessivi*
- *IL CONDIZIONALE. Verbi regolari e irregolari - IL CONDIZIONALE COMPOSTO. Usi*
- *DISCORSO DIRETTO e DISCORSO INDIRETTO*

Contingutssocioculturals:

- Convencions socials reflectides en la llengua
- Ús de fórmules de cortesia en diversos contextos escrits i orals.
- Costums i peculiaritats del poble italià

Metodologia

El mètode didàctic fonamental serà el de tipus comunicatiu situacional, el qual permet que l'alumne es mantingui en contacte directe amb la llengua, que n'assimili el sistema fonètic mitjançant la pràctica oral, que perfeccioni la pronunciació i que adquireixi el ritme d'expressió i lectura normal de la llengua italiana, mentre va incorporant gradualment a les seves creacions les estructures gramaticals i les adquisicions lèxiques que el curs li proporciona. Per això, es considera de vital importància no només la presència de l'estudiant a classe, sinó també la seva participació en els actes comunicatius que les classes plantegin i promoguin.

Per tal d'aconseguir els objectius (punt 4) i desenvolupar convenientment totes les competències (punt 5) posarem també en pràctica altres metodologies docents totalment compatibles amb aquesta. Des de la classe magistral fins a la realització de tasques, la resolució de problemes, l'aprenentatge cooperatiu o l'aprenentatge autònom (supervisat o no). Les diferents metodologies ens permetran realitzar un seguit d'activitats que es poden classificar com s'indica en el quadre.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de comprensió lectora	20	0,8	2, 3, 7
Activitats de comprensió oral	5	0,2	1, 4, 8
Activitats de producció escrita	10	0,4	2, 5, 9
Activitats de producció oral	5	0,2	1, 6, 10
Activitats enfocades a la inducció de normes	5	0,2	1, 2, 6
Classe magistral	9	0,36	1, 2, 4, 8
Resolució d'exercicis	10	0,4	1, 2
Tipus: Supervisades			
Supervisió d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 2
Supervisió d'activitats de producció escrita	13	0,52	2, 5, 9
Supervisió i revisió d'exercicis	15	0,6	1, 2
Tipus: Autònomes			

Preparació d'activitats de comprensió lectora	30	1,2	2, 3, 7
Preparació d'activitats de producció escrita	50	2	2, 5, 9
Resolució d'exercicis	32	1,28	2

Avaluació

L'avaluació és continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15 %	1,5	0,06	1, 2, 4, 6, 8, 10
Activitats d'avaluació de coneixements lèxico-gramaticals	20 %	2	0,08	1, 2, 3, 5, 7
Activitats d'avaluació de producció escrita	20 %	2	0,08	1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10
Activitats d'avaluació de producció oral	15 %	2	0,08	1, 2, 4, 6, 8, 10

Bibliografia

Bibliografia obligatòria

Bozzone Costa, Rosella, Chiara Ghezzi, et ál., [Nuovo Contatto. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri \(A1+A2\)](#), Loesher editore, 2015 [Isbn: 9788858308646]

Fotocòpies. Moodle.

Gramàtiques i manuals de consulta

Centro Linguistico Italiano Dante Alighieri, *Grammatica italiana*, vol. Primo, Firenze, Ci.elle.i-edizioni Firenze, 1998.

Chiuchìù, Angelo. et al., *I verbi italiani: regolari e irregolari*, Perugia, Guerra, 1985.

De Giuli, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.

Gabrielli, Aldo, *Dizionario dei verbi italiani regolari e irregolari*, Milano, Centro italiano divulgazione editoriale, 1981.

Tartaglione, Roberto, *Grammatica italiana*, Firenze, Alma, 1997.

_____, *Verbissimo*, Firenze, Alma, 1999.

Mezzadri, M.-Pederzani, L., *Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi : testo di grammatica per studenti stranieri dal livello elementare all'intermedio*, Perugia, Guerra, 2001.

Mezzadri, Marco, *Grammatica interattiva della lingua italiana*, Perugia, Guerra, 1996 [cd-rom].

Naddeo, Ciro Massimo, *I pronomi italiani, grammatica, esercizi, giochi*, Firenze, Alma, 1999.

Nocchi, Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2002.

Salvi, G. - Vanelli, L., *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*, Firenze, Istituto Geografico De Agostini, 1992.

Serianni, L., *Grammatica italiana*, Torino, UTET Università, 2013.

Diccionaris

a) Diccionaris bilingües:

Arqués, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Arqués, Rossend, Adriana, Padoan, *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

Aa.Vv., *Diccionario Pocket español-italiano / italiano-español*, Barcelona, Larousse, 2004.

Aa.Vv., *Diccionario Mini español-italiano / italiano-español*, Barcelona, Larousse, 2001.

Calvo Rigual, C.-Giordano, A., *Diccionario italiano-español /español-italiano*, Barcelona, Herder, 1995.

Tam, Laura, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.

_____, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. Minore*, Milano, Hoepli, 2000.

_____, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM].

b) Diccionaris monolingües:

De Mauro, Tullio, *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.

Zingarelli, N., *Lo Zingarelli 2007. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006. [con CD-Rom]

-----, *Lo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006.

Zingarelli, N., *Lo Zingarelli 2020. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, Bologna, Zanichelli, 2019

c) Diccionaris monolingües on line:

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauioparavia.it/>

Grande dizionario italiano dell'uso online De Mauro: <http://dizionario.internazionale.it/>

L'Enciclopedia Italiana. Vocabolario: <http://www.treccani.it/vocabolario/>,

Lectures fàcils

Editorials:

Alma, col·lecció "Italiano Facile" (amb audio)

Bonacci, col·lecció "Mosaico italiano" i "Classici italiani per stranieri"

ER (Easy Readers-Letture Facili)

Autoaprenentatge

Aa.Vv., *Allegro 1. Corso multimediale di italiano*, Atene, Edilingua, 2004.

Aa.Vv., *Celi 1. Certificato di conoscenza della lingua italiana. Livello 1*, Perugia, Guerra, 1997.[5 livelli].

Aa.Vv., *Cliccando l'Italia. Programma multimediale di lingua e civiltà italiana per stranieri*, Perugia, Guerra, 2000 [cd rom].

Aa.Vv., *Exámenes Escuela Oficial de Idiomas: Italiano*, Madrid, Ed. Idiomas, 1997.

Aa.Vv., *1000 tests di esami recenti della "Escuela Oficial de Idiomas"*, Stanley, Hondarribia, 1993.

De Giuli, A.-Naddeo, C., *Parolecrociate. 1º livello*, Firenze, Alma, 1998.

Lucarelli, S. et al., *Obiettivo CILS 1. Eserciziario di preparazione agli esami CILS. Livello uno e due*, Atene, La Certosa, 2001.

Manella, C.-Tanzini, A., *L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana*, Firenze, Progetto Lingua, 2000.

Tanzini, A., *Giochiamo in italiano (tre livelli di difficoltà con chiavi)*, Firenze, Progetto Lingua Firenze, 2004.

Autoaprenentatge on line

<http://www.international.rai.it/parliamoitaliano/index.php>

<http://www.educational.rai.it/ioparloitaliano/corso.htm>

http://www.iluss.it/schede_gram_free.html

<http://www.oneworlditaliano.com/index.htm>

<http://webs.racocatala.cat/llengua/it/index.htm>

<http://www.puntolingua.it/>

<http://www.italianonline.it/esercizi.html>

...

...

Lliberies

a) Llengua, "Letture facili" i Literatura

Alibri Balmes, 26

Tel. 93.317.05.78

www.books-world.com

Casa del Llibre Passeig de Gràcia, 62

Tel. 93. 272.34.80

www.casadellibro.com

Llibreria Anglesa "Come in" Provença, 203

Tel. 93.453.12.04

b) Literatura

La Central Mallorca, 237

Tel. 93.487.50.18

www.lacentral.com

La Central del Raval Elisabets, 6

Tel. 93.317.02.93

www.lacentral.com

Laie, Llibreria-Cafè Pau Claris, 85

Tel. 93.318.17.39

www.laie.es

c) Llibreria on line

Internet Bookshop Italia: <http://www.internetbookshop.it>

d) Biblioteca on line

LiberLiber: <http://www.liberliber.it/>